

Aelianus sophista (III d.C.), *Natura Animalium* 12.41

Autor citado: Euripides tragicus (V a.C.), *Alcestis* 577

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

λέγει ... Εὐριπίδες

Texto de la cita:

λέγει δὲ Εὐριπίδες [*Alc.* 577] καὶ ποιμνίτας τινὰς ὑμεναίους· ἔστι δὲ ἄρα τοῦτο αὐλήμα, ὅπερ οὖν τὰς μὲν ἵππους τὰς θηλείας εἰς ἔρωτα ἐμβάλλει καὶ οἴστρον ἀφροδίσιον¹, τοὺς δὲ ἄρρενας μίγνυσθαι αὐταῖς ἐκμαίνει. τελοῦνται μὲν² ἵππικοὶ γάμοι τὸν τρόπον τοῦτον, καὶ ἔοικεν ὑμέναιον ἄδειν τὸ αὐλήμα.

¹ καὶ οἴστρ. ἀφρ. om. V // ² μὲν δὴ Herch.

Traducción de la cita:

Eurípides, por su parte, menciona también unos "pastoriles himeneos" [*Alc.* 577]. Se trata, por supuesto, de la música de auló que justamente incita a las yeguas al amor y al apetito sexual, y hace que los caballos enloquezcan por aparearse con ellas. Las bodas equinas se consuman de este modo, y da la impresión de que la música de auló entona el himeneo.

Motivo de la cita:

Eliano se sirve de la expresión euripídea para desarrollar a partir de ella una breve disquisición sobre el empleo de la música para incitar a los caballos al acoplamiento. Con ella termina el capítulo, dedicado al efecto de la música sobre los elefantes y los caballos.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Stephanus Byzantios lexicographus (s. VI d.C.) *Ethnica* π 193 Kambylis

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: De los *Ethnica* del gramático Esteban de Bizancio se conserva (aparte de algunos frs. de transmisión indirecta) un epítome compilado por Hermolao. En la obra se recogen por orden alfabético topónimos y términos derivados de los mismos, normalmente ilustrados mediante citas literarias. El paralelo que nos interesa se encuentra en la entrada Ποίμνη, correspondiente a un término que normalmente significa "rebaño". Cabe hacer notar que, en contra de lo que es normal en los *Ethnica*, en este caso no se explicita qué tipo de lugar (ciudad, montaña...) era el que recibía el nombre de Ποίμνη, ni tampoco lo encontramos mencionado como topónimo en ninguna otra fuente. Esto, unido a la comparación con el lema Ποιμήν en

el *EM* (678.51) nos lleva a pensar que originalmente ποιίμνη no constituía un lema independiente, sino que formaba parte de la entrada correspondiente a Ποιμήν, que lo precede inmediatamente (como topónimo, Ποιμήν daba nombre a monte del Ponto; como nombre común significa "pastor"). Como quiera que sea, el texto que nos interesa dice así:

Ποίμνη. ὡς ἀυλή. "ποιμνίτας ὑμεναίους" [E., *Alc.* 577]. καί ποιμνιώτας.
Poímne (Rebaño), como *aulé* ("patio", "aprisco"). "Pastoriles (*poimnítas*) himeneos" [E., *Alc.* 577]. También *poimniótas*.

Pese a lo escueto de la entrada, cuya redacción pone en evidencia la mano del epitomador, la comparación con otros lemas de la obra (Kambylis, 2016 : 85) permite reconstruir su lógica interna, que sin duda estaría más clara en la versión original: la palabra Ποίμνη (o ποιίμνη, si aceptamos que se trata del nombre común) se declina como ἀυλή; lo mismo que de ἀυλή deriva ἀυλίτης (mozo de granja), de ποιμνή (rebaño) deriva ποιμνίτης, adjetivo que se ilustra con la cita de Eurípides (sin indicación de autor, lo que posiblemente debe achacarse así mismo al autor del resumen); finalmente, se menciona otro adjetivo similar, pero menos usado, ποιμνιώτης.

Se trata de una cita gramatical, destinada a ejemplificar el empleo del adjetivo ποιμνίτης, de modo que los motivos que llevaron a Esteban de Bizancio a aducirla nada tienen que ver con los de Eliano. No es posible determinar si Esteban tomó la expresión de la lectura directa de *Alceste*, o indirectamente, de alguna obra gramatical o lexicográfica precedente (lo que, por otro lado, no excluye que conociera la tragedia de primera mano). Sí cabe decir que ningún otro lexicógrafo o gramático conocido cita el pasaje euripideo al referirse a las palabras de la familia de ποιίμνη.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

El capítulo 42 del libro XII de la *NA* gira en torno a los efectos de la música sobre dos tipos de animales, el elefante y el caballo. La cita que nos ocupa, situada al final del capítulo, sirve para cerrar el apartado correspondiente al caballo, que, a su vez, se articula en dos partes. La primera se centra en un relato según el cual los criadores de caballos de Libia se sirven de la música de un auló hecho de madera de adelfa para domar y manejar a dichos animales. La segunda, a la que se pasa por asociación de ideas, está constituida por la referencia euripidea y el comentario al que da lugar.

En los versos de Eurípides, el coro encarece la hospitalidad de la casa de Admeto, contando que hasta el propio Apolo soportó ser allí pastor y tocar para los rebaños "pastoriles himeneos". Ahora bien, el trágico no dice que Apolo (al que Eliano no hace alusión alguna) interpretase su música con el auló, sino que emplea el verbo συρίζω ("tocar la siringa", *Alc.* 575); y tampoco habla específicamente de caballos, sino de βοσκήματα, "ganado", en general. Es evidente, por tanto, que la interpretación que ofrece Eliano de la expresión "pastoriles himeneos", que según él serían tocados al auló para inducir a la cópula a los caballos, está influida por el relato libio precedente de un

modo que lo hace apartarse de los versos euripideos originales. Si conocía la *Alcestis* de primera mano, Eliano parece que había olvidado los detalles del original, o bien optó por obviarlos para dar coherencia a su capítulo, al que, en cualquier caso, la mención de Eurípides contribuye a dar cierto tono erudito.

Conclusiones:

La cita carece de importancia para la transmisión del texto, que se ha conservado íntegro por transmisión manuscrita directa, y no plantea problemas textuales en este punto.

Bibliografía:

Kambylis, A. (2016), *Stephani Byzantii Ethica*, vol. IV (Π-Υ), Berlín.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 12 de agosto del 2020